

Juan Diego López García

Natural de Guadalcazar (Córdoba, España),
21 de julio de 1978.

Traductor de francés e inglés
Traductor jurado de francés

Paseo de las Acacias, 67, 1.º C
28005 Madrid
(+34) 619 950 933 / (+34) 914 732 372
juandiegolg@yahoo.es

EXPERIENCIA PROFESIONAL

- Traductor **autónomo** (desde marzo de 2009): traducciones juradas (estatutos, poderes notariales, certificados, diplomas, etc.), técnicas y de divulgación.
- Traductor **técnico** (automoción) EN>ES para **Hermes** Traducciones. Madrid, noviembre-febrero de 2009.
- **Corrector** de textos en el dpto. de traducción de **Deloitte**. Madrid, abril-agosto de 2008, con inglés como lengua de trabajo.
- Traducción de artículos de pensamiento ES>FR por cuenta propia acerca del filósofo francés **Marcel Légaut**.
- Traductor **técnico** (automoción) ES>FR, FR>ES en **IMA Ibérica y Peugeot España**. Madrid, de junio de 2006 a enero de 2008.
- Agente comercial bilingüe FR>ES, ES>FR (abril de 2006) en el salón internacional de la **agricultura** de Mequínez, Marruecos.
- Traductor e **intérprete** para diversas agencias, mayo de 2005 – abril de 2006.
- Auxiliar de conversación en **Saint-Etienne** (Francia), octubre de 2004 - abril de 2005.
- Asistente en labores de traducción e interpretación en el Summer Jade Meeting (Granada, julio de 2003).

FORMACIÓN

- Ldo. en Traducción e Interpretación (francés, inglés, italiano). Universidad de Granada, septiembre de 2004. Traductor **jurado de francés**. Traducción técnica, científica, económica, literaria, periodística.
- Cursos de **corrección profesional** y de **estilo** (febrero-abril de 2008) en Cálamo&Cran.
- Seminario de **traducción médica** EN>ES en Estudio Sampere, febrero-marzo de 2008.
- CERTELE, curso de enseñanza del español para extranjeros. 150h. 50h de prácticas. Sociedad Hispano Mundial. Granada, febrero-abril 2006.
- Fiscalidad para traductores, octubre-noviembre de 2005. SIC, SL.
- Beneficiario de la beca **Sócrates / Erasmus**, durante todo el curso 2001/02, en la universidad **Jean Moulin Lyon III** (Francia).
- Italiano: **Istituto Italiano di Cultura de Madrid**. Nivel actual: C1.1. Calificación de los cursos anteriores: *OTTIMO* (sobresaliente). De febrero a junio de 2007 y 2008.

INFORMÁTICA

- Equipo: Intel® Centrino Duo. 1,60 GHz, 1 GB de RAM, 80 G de disco duro. Impresora y escáner EPSON STYLUS DX4400.
- Manejo de programas específicos de traducción: **WordFast** (herramienta en mi etapa como traductor técnico), SDL **TRADOS** (herramienta en mi etapa en Deloitte y Hermes Traducciones), nociones de Déjà Vu.
- Manejo del paquete Office. Windows XP Home Edition 2002.